

Deshace nuestro documento una equivocación capital sobre el peso del marco, en que incurre D. Vicente Argüello, preclaro autor de la *Memoria sobre el valor de las monedas de D. Alfonso el Sabio mencionadas en las leyes del Espéculo, Fuero Real y Partidas*. «D. Alfonso el Sabio—dice (1)—desde Sevilla, á 7 de Marzo de 1261, envió á Toledo el marco que llamó alfonsí ó de Colonia, que constaba de ocho onzas y media, cuarta y ochava, para el de los metales preciosos oro y plata, mandando que en una libra se contasen dos marcos. Y si bien es cierto que no se halla en las leyes vestigio dado por ley y regla para todos hasta el Ordenamiento de Alcalá de 1348, sin embargo los diferentes documentos posteriores dan lugar á discurrir que aquel Monarca arregló á dicho marco sus monedas, especialmente el maravedí de oro, como lo asegura Cantos Benítez.»

Madrid, 25 de Enero de 1895.

FIDEL FITA.

---

### VIII.

#### INSCRIPCIÓN SEPULCRAL ÁRABE ENCONTRADA EN MÁLAGA.

El Sr. D. Joaquín Díaz de Escovar, cronista de la ciudad de Málaga, remitió recientemente á la Academia el calco muy bien sacado de una inscripción árabe descubierta en aquella ciudad, y por encargo de nuestro digno Director debo informar de su contenido.

La inscripción, contenida en un cuadrilátero de 40 cm. de ancho por 34 de alto, está rota en la parte superior y parte de la izquierda, pero parece que nada falta importante: consta de siete líneas incluídas dentro de un marco de una faja ó cenefa muy desigual, de 1 á 2 cm. de ancha, cenefa rodeada de parte de la inscripción, completa en el lado de la derecha, incompleta en la izquierda y

---

(1) *Memorias de la Real Academia de la Historia*, tomo VIII, pág. 12. Madrid, 1852.

falta por completo en la parte superior, pareciendo que no la hubo en la parte inferior, por más que lo incompleta que resulta la inscripción parece indicar que en esta parte estuviera la fecha de la defunción del individuo á quien está dedicada la lápida.

En las seis primeras líneas del cuadro de la inscripción se lee el versículo 182 de la sura ó capítulo 3.º del Alcorán, que dice así:

كل نفس ذائقة  
الموت وانها توفون  
اجوركم يوم القيامة فمن  
زحزح عن النار وادخل  
الجنة فقد فاز وما الحيوه  
الدنيا الا متاع الغرور  
هذا قبر محمد ابن يوسف

المعروف  
بأوروس  
بن يوسف

بنده  
ورسوله ار

«Todo hombre sufrirá la muerte; y vosotros recibiréis vuestras recompensas en el día de la resurrección: el que se libre del fuego y sea introducido en el paraíso, será salvo; pues la vida presente no es más que un engaño.»

Adviértase que en el texto por la palabra الحيوه, forma en que consta en el Alcorán, está escrito الحياة, que parece ser la ordinaria en las inscripciones españolas; por la palabra متاع, se lee claramente متاح con el mismo sentido, y por الغرور, el marmolista puso الغرور.

En la última línea dice هذا قبر محمد ابن يوسف, y continuando en el lado de la derecha المعروف بأوروس توفي رح: *Este es el sepulcro de Mohámed; hijo de Yúsuf, el conocido por Orus? murió compa(dézcase Alá)...*

Hay que advertir que en vez de المعروف, por la figura de los trazos resulta المعروف, palabra que no acertamos á descifrar, y que nos imposibilitaba de leer la siguiente; á nuestro compañero el Sr. Saavedra, tan perspicaz para acertar los arcanos de las ins-

cripciones árabes, debemos la indicación de que el lapidario, poco perito en la escritura, puso el trazo de un  $\text{أ} \text{ع} \text{ر} \text{و} \text{س}$  ó  $\text{أ}$  por un  $\text{ع}$ , sospecha que casi se convierte en evidencia al observar que ya antes había incurrido al menos en una errata evidente.

Y aun sospechamos, aunque se diga que es mucho sospechar, que el lapidario, á pesar de su habilidad artística, equivocó otra cosa; resulta que el moro, cuya lápida estudiamos, era conocido por  $\text{أعروس}$ , que no es palabra árabe, y que tampoco puede fácilmente suponerse hispano-cristiana, porque en éstas dudo que aparezca la letra  $\text{ع}$ , que representa sonido ó articulación no existente en la lengua latino-hispana; podría representar un apodo, que sonase así como *Araus*, *Orus* ó cosa parecida; pero me inclino á creer que quizá debiera haber puesto  $\text{أطروش}$ , apodo muy común en personajes moros españoles, y que significa *sordo*.

Ya hemos dicho que falta la leyenda de la parte superior; en el lado de la izquierda, hacia su mitad, dice, continuando sin duda después del nombre de Mahoma, que con la profesión de la unidad de Dios estaría en la mitad anterior y en la línea superior  $\text{أر} \text{ع} \text{ب} \text{د} \text{ه} \text{و} \text{رسوله}$  *su siervo y enviado*, envióle...

Como la lápida está rota, tanto por la parte superior como por la inferior, aunque completa la parte interna de la leyenda, no consta la fecha de la muerte del *Mohámed hijo de Yúsuf*, y en verdad que no acertamos á conjeturar dónde pudo ponerse, á no ser que en la parte superior hubiera dos líneas de escritura.

No existiendo indicación de la fecha de la lápida, podríamos conjeturarla por el carácter de su escritura, y quizá acertáramos á fijarla con alguna probabilidad; pero mientras no tengamos una colección de reproducciones de inscripciones con fechas, nos parece algún tanto aventurado calcular la fecha de una inscripción por sus mayores ó menores semejanzas con otras de fecha conocida, y prescindimos de conjeturas que muy bien pudieran inducir á error.

En Málaga se halló este monumento, que es de mármol blanco; y ahora lo posee la *Sociedad de ciencias físicas y naturales* de aquella ciudad.